



安娜·西格斯短篇小說集

安娜·西格斯短篇小說集

季羨林等譯

作家出版社

一九五五年·北京

安娜·西格斯短篇小說集

季羨林等譯

*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

北京新華印刷廠印刷

新華書店發行

*

書號：1641 字數：123千

開本 31"×43" 1/32 印張 6 $\frac{3}{4}$ 插頁 2

一九五五年七月北京第一版

一九五五年七月北京第一次印刷

印數00001—16000

定價(6) 0.66元

代序

親愛的中國朋友們！

在這裏，季羨林把我用我的語言寫成的三個故事●用你們的語言說給你們。故事的背景完全不同。裏面的人完全不同。但是我仍然希望這些故事你們都能了解。因為有一點是共同的：對更美好的生活的嚮往，與人民大眾的緊密結合。

那個窮苦的墨西哥女孩子感覺到這一點，雖然她的人民對她只像一個輕夢、一段回憶一般地渺茫。在怠工的人們裏那些反抗的戰士感覺到這一點，他們是有階級覺悟的熱情的人們，拿生命作孤注一擲。

德國是我的故鄉。但是我却在墨西哥度過許多年。這個國家是在太平洋的那一岸，跟你們偉大的祖國遙遙相對。假如它擺脫了壓迫與剝削，它會成爲一個光輝燦爛的自由的家。這樣，我們就都成爲兄弟，正如我們今天在太平洋與易北河之間已經成爲一個偉大的民主的各民族的家庭一樣。

安娜·西格斯

● 指本書前三篇，合理的分配和代表的女兒是後來另加的。

關於本書作者

安娜·西格斯誕生於德國萊茵河畔的美茵茨城，時在一九〇〇年。她在美茵茨讀完中學後，進海德堡大學，她學的是文化史。但是這並沒有妨礙她感受現代生活中的重大事件。

偉大的十月社會主義革命震動了全世界。一九一八年德國人民武裝起義。同年十一月九日，德皇的政權被推翻了。德國資產階級害怕人民革命運動力量的強大，背叛了人民，對人民革命運動進行鎮壓。一九一九年一月柏林的無產階級在巷戰中表現了果敢和英勇。那時候起義人民的領袖卡爾·李卜克內西和羅莎·盧森堡死在戰鬥的崗位上。向資產階級賣身投靠的社會民主黨領袖之一——諾斯凱把他們兩個人慘殺了。

偉大十月社會主義革命奠定了一個新的歷史時代的基礎。自從一九一七年十月以後，條條道路都通往共產主義了。安娜·西格斯了解了這點。她參加了德國共產黨。

高爾基說過，先進的藝術認為生活是行動，生活的目的是把地球變成生活在一個大家庭裏的美麗的、人類的住宅。安娜·西格斯的創作生活就是走着高爾基所說的道路。

她的作品裏的主人公是各國的革命者，爲全世界的社會主義而鬥爭的戰士。

一九三三年希特勒篡奪了政權，安娜·西格斯被迫離開了德國，起先在巴黎，後來在墨西哥找個暫時避難的地方。她從來沒有跟祖國失掉聯系。雖然在德國許多共產黨員被法西斯法庭判處死刑，被監禁在集中營裏，或者在「企圖逃跑」時候被殺死，但是德國共產黨却在繼續着頑強的鬥爭。安娜·西格斯爲德國地下組織運送印刷品。她和一些德國的進步文化人在布拉格創辦了新德意志報。安娜·西格斯在這個報上揭發了希特勒匪徒的陰謀，並且號召人民對法西斯主義進行不妥協的鬥爭。

一九三四年在維也納近郊的弗洛里得村響起了傳遍世界的槍聲。這是奧國工人拿起了武器，想打退法西斯分子的進攻。但是被資產階級收買的社會民主黨的領袖出賣了工人，因而這次起義失敗了。

安娜·西格斯感到自己應該把奧國工人對法西斯主義這次英勇的抵抗告訴全世界。

她到了奧國。她同弗洛里得村的居民談話，到深山裏去找起義工人。她的長篇小說通過二月的道路就是根據她這時搜集的材料寫成的。

一九三五年由於世界經濟危機再次爆發，帶來了嚴重的戰爭危機，在巴黎舉行了第一次國際作家保衛文化大會，安娜·西格斯也參加了這次大會，並發表了演說——她擁

護各國人民的解放鬥爭，痛斥法西斯侵略者的罪行。

自從一九三六年起，全世界的進步人士就担心西班牙共和政府的命運。許多國籍的志願戰士參加了西班牙政府軍的國際縱隊。一九三七年，安娜·西格斯到了被包圍的馬德里參加第二次世界作家大會。那時，她親眼看到國際縱隊的活動，和一個國際縱隊的政治委員相接觸。她在會晤這篇小說裏就創造了一個經驗豐富的政治領導者的形象。

安娜·西格斯在流亡時期積極參加了動員人民陣線力量來堅決反對法西斯戰爭販子的工作。

安娜·西格斯的國際主義是和愛祖國的熱情緊密地結合着的。她不倦地號召德國人民起來反抗希特勒主義。她在國外聽到德國的地下反法西斯組織的鬥爭成績的時候，她對於德國美好的前途，信心更增強了。德國的優秀兒女沒有停止爭取和平與自由的鬥爭。

安娜·西格斯在第七個十字架裏描寫了希特勒主義黑暗時期的德國城市和鄉村。各式各樣的人住在這些城市和鄉村裏。有些人參加了法西斯匪徒的罪行。有些人妥協了，害怕恐怖，不敢反抗。但是另外有些人沒有妥協，也沒有屈服。他們只要一息尚存，就不停止鬥爭。

第七個十字架這部小說的主人公是青年工人海斯萊爾。作者成功地描寫了一個普通

工人怎樣變成戰士和英雄，世界上最有力的東西是共產黨員爭取祖國自由的意志；集中營裏的毒刑拷打沒有動搖海斯萊爾的勇氣。他知道奴役者的狂暴在起來反對奴役的人們的堅強的意志面前是毫無力量的。海斯萊爾逃出集中營以後，得到了人民熱誠的幫助，人民幫助他跟他的同志建立了聯系。納粹給他們逃跑的七個人準備的七個十字架只用了六個，而給海斯萊爾準備的第七個十字架却沒有用上。

德意志民主共和國總理格羅提渥寫給安娜·西格斯的信裏說：『您寫的那本優秀的現實主義小說第七個十字架成了一切被迫害和被屠殺的人們的紀念碑，這座紀念碑號召着活着的人們進行鬥爭。您在這個作品裏證明了法西斯主義是不能得到勝利的。』

蘇德戰爭結束之後不久，安娜·西格斯寫了怠工的人們這個短篇小說，她在這個短篇小說裏描寫了第二次世界大戰期間英勇敢地反對法西斯侵略者的人們——共產黨員海爾曼·舒爾茨和弗蘭茨·馬奈特跟幾個工人組織了兵工廠工人的怠工來回答德國法西斯強盜對蘇聯的罪惡進攻。從這個兵工廠運到蘇德戰線上的手榴彈，其中一部分有的不炸，有的炸得太快，炸死了納粹德國自己的兵士。

一九四五年蘇聯軍隊對德國法西斯侵略者取得了具有世界歷史意義的勝利。被解放的德國人民面前展開了通往新生活的道路。這時候安娜·西格斯懷着建設新德國的熱望

回到了祖國。

一九四九年安娜·西格斯的另一部長篇小說死者青春長在出版了。這部作品反映了一九一八到一九四五年德國的歷史，描述了被法西斯匪徒拖入戰爭的人民的悲劇，同時培育着德國勞動人民爭取和平的決心，證明爭取和平與自由的鬥爭是不能戰勝的。已死的戰士之所以青春長在是因為他們爲了不朽的事業而鬥爭。和平是一定會打敗戰爭的。

安娜·西格斯曾代表德國人民出席在柏林，布拉格，巴黎舉行的世界和平大會。德意志民主共和國的總統威廉·皮克祝賀她五十誕辰時候，稱她爲反對法西斯主義和反對戰爭的熱情的，不倦的戰士。

在她的三部短篇小說集裏——路線，孩子，和平——體現了各國人民爭取和平與幸福的意志。這些短篇小說的主人公有蘇聯人，德國人，法國人，波蘭人，中國人。在她描寫祖國的小說裏，她創造了德意志民主共和國愛好和平的勞動人民的形象，用自己的手建設新生活的新的形象。

美國佔領者硬把德國分成兩半。他們要利用西德作新的世界大戰的進攻基地。波恩政府的政客們和美國法西斯主義勾結起來，出賣了祖國。他們完全不考慮德國人民的意志——德意志民主共和國和西德的人民都是厭惡戰爭和那些靠戰爭發財的人。而安娜·

西格斯的作品就是表達了全德國人民爭取統一與和平的意志的。

一九五一年德意志民主共和國政府授予安娜·西格斯一等國家獎金。

同年安娜·西格斯榮獲了「加強國際和平」斯大林國際獎金。

定價六角六分

目次

代序·····	一
關於本書作者·····	一
怠工的人們·····	一
珂莉散塔·····	六
末路·····	101
合理的分配·····	一七四
代表的女兒·····	一八六

怠工的人們

一

一九四三年春天，在烏克蘭前線的某一段上，命令下來，要德國兵奪回薩考埃村。當他們向着那個構成據點的農莊衝鋒時，有幾個手榴彈出了毛病。檢查了一下傷亡表，發現有許多人因為自己的手榴彈過早爆炸而陣亡。也有人報告，有許多手榴彈沒有爆炸。結果查出來，這些手榴彈是在美茵河畔格利斯海姆的一個工廠裏裝配的。這一連本來就沒法守住那一個農莊。第二天它跟它那一營被打得從薩考埃村撤退八公里。因為戰鬥一定有個結局，而結局並不決定在天空裏，並不決定在從一望無際的烏克蘭平原上空飄過的棉絮般的浮雲上，也不決定在參謀部的裝甲汽車裏，而是決定在神秘的深處，決定在各民族的意志上，呵，戰鬥的指揮者！

從手榴彈的烙印上，秘密警察查出了這些手榴彈是在哪一個車間製造的，是哪一天製造的：就是在對蘇聯戰爭爆發的那一天。再進一步調查，就發現，毫無疑問有三個工

人參加了這次怠工：海爾曼·舒爾茨、弗蘭茨·馬奈特和保羅·包蘭。在進行逮捕時，發現其中兩個，馬奈特和包蘭，早已開到前線去，而且包蘭已經陣亡了。弗蘭茨·馬奈特失了蹤。第三個，海爾曼·舒爾茨，還在工廠裏，他被捕處死了。

這樣，秘密警察在關門①前又一次證明了，它的磨照舊磨得同那個已經變為多餘的早就撤了職的上帝的磨②一樣辛勤，一樣精確，一模一樣的徹底，一模一樣的精細。

早晨，海爾曼·舒爾茨離開他那萊茵河右岸的村莊，他騎車剛過美茵河橋，就折進那一條以前叫作長街現在叫作威廉·歐培爾街的大街去。他總是先按三下車鈴，眼睛看着拐角上大房子的廚房的窗戶。窗子上裝飾着窗簾和天竺葵。戰前不久，在國社黨婦女協會兼職的區婦女監督發起過一個裝飾房屋的競賽，包蘭的老婆甚至還爲了這窗戶得過一次獎。這座房子是三層樓，已經相當老了；在這一世紀的頭十年內就蓋成了。從考斯特海姆，從曼茨卡斯特爾，從李德村來的早班和夜班的工人步行和騎車在它前面經過，

①「關門」指希特勒的垮台。

②德國有一句俗話：「上帝的磨磨得慢而細。」意思同中國的「天網恢恢，疏而不漏」有點相似。

這情景它已經看過好幾代，大概總看過一萬或一萬五千遍了。

海爾曼按了三下車鈴，窗子開了。包蘭的老婆的頭像一個圓圓的閃着銀白色光芒的朝陽一樣從一團雲彩似的窗簾裏伸了出來。她比她丈夫老，看起來更老。她喊了一聲：『他就來！』海爾曼走到門口，保羅·包蘭已經跨上了車。他是一個矮小的頭髮蓬鬆的小個子，諱名叫作『李子核』，這諱名也實在恰當，他一喝了酒，或者一特別高興或生氣的時候，他的臉就變成紫色。這兩個人並肩騎進人羣裏去；他們常常在威廉·歐培爾街的口上遇到一個名叫弗蘭茨·馬奈特的人，他是從施密德海姆騎車下來的。他不同他們結夥，他們也不同他打招呼。這早就沒有人奇怪了。李子核常常暗示出這原因。舒爾茨和馬奈特以前是多年的朋友，馬奈特結婚後不久，兩個人就鬧翻了。弗蘭茨把老婆娘家在美茵河畔的菜園照原租價讓給海爾曼。以後發現抽水機是壞的。海爾曼不高興是當然的。但是弗蘭茨好歹娶到一個老婆，想使這新家庭沾點好處，也是當然的。因此，大家閒談總離不開這次結婚。弗蘭茨一定有讓女孩子不喜歡的地方。搞過許多次戀愛都失敗了，一直到最後才只弄到這個勞蒂。她不很年青，更不是漂亮人物；一隻眼睛由於工作上的一次不幸事件受了傷。她還有一個她同一個年青小夥子生的小女孩，這小夥子丟下她跑掉了，詳情怎樣，人們就不大清楚了。把別人的孩子養活大，也並不是每個人都作

得到的事情。

但是人們對這事情也不再大驚小怪了。全世界都騷動起來了。讓人們驚奇的是法國和荷蘭、英國和非洲。人們驚奇的是這樣遼遠的事物，如北方的港口納威克和地中海的島嶼克里特。人們不再像以前那樣議論那些菜園裏的壞抽水機了。

在六月二十二日●前夕，保羅·包蘭和海爾曼·舒爾茨騎車回家，又同往日一樣遇到弗蘭茨。他剛跳下車來，想推着車子下坡向着施密德海姆走去。人們走回家去，拖了疲倦的身體能走多快，就走多快，向城裏走，向李德村走，向丘嶺上走，他們沒有想到，這一個又結束了一天勞苦的晚上只是一個發生驚天動地的大事的前夕。水上的晚霞間或微弱地透過藍灰色的煙閃着光。煙在工廠周圍凝成濃厚的煙團。煙落到村莊上，使人們幾乎看不見有點點的燈光在閃耀。這人工造成的霧地降下的暮色用舌頭嘗起來又苦又甜，它薰黑了皺紋，眼角；耳孔和鼻孔；它沉鬱地壓在人的心頭上。

被稱為李子核的保羅和海爾曼騎車繞過從車上跳下來的弗蘭茨。弗蘭茨迅速地向海

爾曼臉上望了一下，這一望並沒有逃過李子核的注意。人們不能夠把這一望像一個字似地記下來，何況告訴別人或者甚至指出來呢；它銳利地透過人工造成的暮色；它立刻又被收回到內心來，因為那裏不許再有光明。

十分鐘以後，保羅身體發僵，疲倦得連洗都不想洗一下，就坐在廚房裏桌子旁邊，他對着盛湯的盤子說：「可笑。」他的老婆說：「湯有什麼可笑呢？」「並不是湯可笑，」保羅說，「是弗蘭茨和海爾曼之間的仇恨可笑。像弗蘭茨這樣一個人同海爾曼這樣一個人，又有過這樣久的友情，竟會變成這樣的仇人。爲什麼？爲了一個菜園裏的抽水機。」他的老婆說：「他們並不是爲了菜園裏的抽水機才變成仇人。成爲真正的仇人也應該有真正的理由。這一點人們大概不願意承認。於是就另找一個原因。結果找到了菜園裏的抽水機。」因爲保羅只是沉思，她就接着說下去：「我想是爲了那個老婆。」雖然她的李子核一句話也不說，她可還是說下去：「你大概想，是爲了弗蘭茨的老婆吧。啊，不是！我想是爲了他自己的老婆。因爲海爾曼的老婆非常年青。她可以作他的女兒。」保羅簡短地說了一句：「你瞎想。」

他用牙來咬熬湯的骨頭，啃這骨頭。然後說：「弗蘭茨今天這樣看了海爾曼幾眼，彷彿想說：只要你願意和好，我一定照辦。」他又住了嘴，仍舊來對付那骨頭。因爲他有